

Jornalzinho de Kameyama

ポルトガル語版 ごばん

1º de novembro de 2023

れいわ ねん がっこう
(令和5年11月号)

No. 183

Festival *Tōkaidō Seki-Juku Kaidō* とうかいどうせきじゆくかいどう (東海道 関宿 街道まつり)

Tōkaidō Seki-Juku Kaidō Matsuri Jikkō Iinkai (TEL.: 0595-84-5074)

No Festival poderá conferir o Desfile *Daimyō* (em trajes típicos), desfile de *Seki no Yama* (carros alegóricos), show de ninjas e muito mais!

Data: 5 (dom) de novembro, das 10h às 15h (será realizado mesmo com chuva fraca)
Local: Antiga avenida *Tōkaidō Seki-Juku Kaidō* (*Seki-chō Kozaki, Seki-chō Nakamachi, Seki-chō Shinjo*)
Estacionamento: nos campos esportivos das Escolas Primária e Ginásio de Seki, e no campo da margem do Rio Suzuka

Festa para as Famílias dos Trabalhadores de Kameyama かめやまし きんろうしゃ (亀山市勤労者ファミリーフェスタ)

Kameyama-shi Kinrōsha Chiiki-Zukuritō Sankaku Shien Jigyō Jikkō Iinkai (TEL.: 0595-83-0007)

Haverá shows de personagens, bazar, apresentações de bandas, sorteios e muito mais. Participe!

Data: 11 (sáb) de novembro, das 10h às 15h.
Local: no *Shibafu Hiroba* gramado do Parque de Kameyama (Hawaka-chō 7-10)



Inscrições abertas para alugar terrenos *Fureai Nōen* Horta dos Moradores em 2024

ねんど のうえん しょうしゃ ぼしゅう
 (2024年度「ふれあい農園」使用者の募集)

Nōrin Shinkō-ka (TEL.: 0595-84-5068)

Localização: Kawai-chō 731-1 (Hitomigaoka Nanbu)
Condições para inscrição: Ter o endereço registrado em Kameyama e cultivar a área de forma responsável (possibilidade de uso familiar ou em grupo)
Período para utilização: a partir de 1º de abril de 2024 (previsão) até 31 de março de 2026
Taxa anual: ¥6.000 (valor pago no início de cada Ano Fiscal)
Área disponível por usuário: 1 terreno de 30m² (apenas um terreno por família/grupo)
Período de inscrição: até 22 (qua) de novembro

- ※ Em caso de muitos inscritos, será definido por sorteio.
- ※ Apenas uma inscrição por família ou grupo.
- ※ A pessoa que será responsável pelo cultivo que deverá fazer a inscrição.
- ※ Mais detalhes e/ou para preencher o formulário de inscrição, consultar o setor responsável.



Comprovante de Devolução Médica: Lembrete para sempre apresentar o comprovante

ふくしいりょうひ じゅきゅうしかくしょう も ひと いりょうきかん ていじ
 (福祉医療費 受給資格証 をお持ちの人は医療機関で提示してください)

Shimin-ka (TEL.: 0595-84-5005)

Ao receber atendimento em instituições médicas na Província de Mie (hospitais, farmácias de manipulação, etc.), os portadores do Comprovante de Devolução Médica devem sempre apresentá-lo junto com o *Kenkō Hokensho* (cartão de seguro saúde) ou cartão *My Number* que já esteja vinculado com o seguro saúde.

Caso não seja apresentado, há a possibilidade de não ser fornecido o desconto ou devolução do dinheiro posteriormente.

- ※ Pessoas acima de 65 anos com deficiência física ou mental, podem receber o benefício apresentando somente o cartão de seguro saúde, não necessitando a apresentação do comprovante.



População do Município de Kameyama <small>かめやまし じんこう</small> (亀山市の人口): 49,353		População estrangeira: 2,400 (Proporção: 4.86%)	
* De acordo com os dados de outubro de 2023			
Brasileiros: 693	Vietnamitas: 556	Indonésios: 216	Filipinos: 199
Chineses: 192	Peruanos: 95	Mianmarenses: 74	Bolivianos: 73
			Outros: 302

Locais para amparar a criança durante as férias de inverno

ちようききゆうか こ いばしょじぎょう ふゆやす りようしゃ ぼしゅう
 [長期休暇子どもの居場所事業 (冬休み) 利用者募集]



Kodomo Mirai-ka (AIAI, TEL.: 0595-96-8822)

É um local que ampara a criança cujo responsável não pode cuidar no período das férias de inverno por estar trabalhando, etc.

Público-alvo: Estudante do primário em Kameyama

Local	Seishōnen Kenshū Center (washitsu – sala em estilo japonês, no 2º andar)	
Período	De 25 (seg) de dezembro até 6 (sáb) de janeiro de 2024, das 7h30 até às 18h30 Exceto: domingos e recesso de final de ano [de 29 (sex) de dezembro até 3 (qua) de janeiro de 2024]	
Vagas	30 crianças	※ Caso o número de inscritos seja superior, haverá sorteio.
Taxa	¥6.000	※ Despesas com eventos poderão ser cobradas separadamente.
Prazo de inscrição	Até 10 (sex) de novembro	
Local de inscrição	Kodomo Mirai-ka (AIAI)	

Mais detalhes, se informar diretamente no AIAI.

※ Há intérprete em português e em espanhol à disposição.

Na tabela abaixo está a lista dos Gakudō (Clube de crianças pós-aula) que prestarão o mesmo serviço:

Local	Endereço	Telefone (0595)	O horário, período, a taxa, etc., podem ser diferentes de acordo com o local, portanto, consultar diretamente no Hōkago Jidō Club/ Gakudō Hoikusho.
Nishimura Hōkago class	Higashimaru-chō 521-7	83-5550	
Hinomoto club Kameyama Higashi	Higashi-machi 1-5-3	83-5218	
Hinomoto club Idagawa	Kawai-chō 300	83-5490	
Hinomoto club Kawasaki 1	Nobono-chō 89-1	85-0132	
Hinomoto club Kawasaki 2	Kawasaki-chō 121-4	85-1900	
Runbini Jidō Kan	Futao-chō 2193	85-8030	

Extensão do período para realização do Exame Médico Periódico Individual

けんこうしんさ こべつけんしん じっしきかん えんちょう
 (健康診査「個別検診」実施機関の延長)

Shimin-ka (TEL.: 0595-84-5006)

O Exame Médico Periódico Individual pode ser realizado nos locais designados em Kameyama.

※ A extensão é voltada para os portadores do Cupom para Consulta. A validade do cupom que antes era até dia 30 (qui) de novembro de 2023, passa a ser até dia 31 (qua) de janeiro de 2024.

Para aqueles que desejam realizar o Exame Médico Específico, o prazo será estendido apenas para aqueles que completarão 75 anos até dia 31 (qua) de janeiro de 2024, o cupom será válido até o dia anterior ao 75º aniversário.

※ Mais detalhes, consultar o setor responsável.



Solicitação por telefone para realizar o Exame Médico Específico

でんわ とくていけんこうしんさ あんない
 (電話による特定健康診査のご案内)

Shimin-ka (TEL.: 0595-84-5006)



Para que mais pessoas possam realizar o Exame Médico Específico, o "Centro de Atendimento para a Promoção do Exame Médico Específico de Kameyama" entrará em contato por telefone, solicitando que realize o exame (somente em japonês).

Contato: Centro de Atendimento para a Promoção do Exame Médico Específico de Kameyama (0568-44-0244)

Horário das ligações: de segunda a sábado, das 9h às 20h; domingos e feriados, das 9h às 17h.

※ Mais detalhes, consultar o setor responsável.

Vamos reduzir o risco de morte súbita em bebês (睡眠中の赤ちゃんの死亡を減らしましょう)

すいみんちゆう あか しぼう げん

Kodomo Mirai-ka (AIAI, TEL.: 0595-98-5003)

Existe uma doença de causa desconhecida chamada "Síndrome da Morte Súbita do Lactente (SMSL)", conhecida internacionalmente pela sigla SIDS (*Sudden Infant Death Syndrom*), na qual o bebê morre repentinamente durante o sono sem ter histórico ou indício de nenhuma doença.

A incidência de SMSL pode ser reduzida ao seguir os três pontos a seguir:

1. Até que o bebê complete um ano, deitá-lo de barriga para cima quando for dormir.
2. Fazer aleitamento materno o máximo possível.
3. Não fumar.



※ Há intérprete em português e em espanhol à disposição.

Novembro: mês de prevenção ao bullying na Província de Mie!

がっ みえけん ぼうしきょうかげっかん
(11月は、三重県いじめ防止強化月間です！)

Gakkō Kyōiku-ka (TEL.: 0595-84-5077) Bunka-ka (TEL.: 0595-96-1224)



Todos os anos, abril e novembro são considerados como Meses de Prevenção ao *Bullying* na Província de Mie, sendo o período em que a sociedade se une a fim de superar o problema do *bullying*. Se estiver sofrendo *bullying*, não hesite e faça uma consulta.

Guichê de Atendimento de Violência contra Crianças e Adolescentes e de Violência Doméstica (児童虐待とDVの相談窓口)

じどうぎゃくたい そうだんまどぐち

Kameyama-shi Fukushi Jimusho (AIAI, TEL.: 0595-83-2425)

Violência contra Crianças e Adolescentes

Novembro é o mês de prevenção à Violência contra Crianças e Adolescentes. Para detectar a violência precocemente, entre em contato se identificar numa criança sinais como: hematomas ou feridas não naturais; cabelos, rosto, mãos e pés extremamente sujos (será mantida confidencialidade sobre sua identidade e sobre os detalhes da consulta).



Violência Doméstica

A Campanha pelo fim da Violência contra as Mulheres acontece de 12 a 25 de novembro. A violência doméstica é aquela cometida por cônjuge, namorado(a) ou parceiro(a) que, além da **violência física**, como socos e chutes, inclui também a **violência psicológica** na forma de insultos, ameaças e intimidações; e a **violência econômica** como por exemplo: proibir de trabalhar fora ou não prover dinheiro para as despesas domésticas.

Não guarde para si, mas faça uma consulta!

※ Há intérprete em português e em espanhol à disposição.

Consulta com parteira sobre a amamentação (助産師による授乳相談)

じょさんし じゅにゅうそうだん

Kodomo Mirai-ka (AIAI, TEL.: 0595-98-5003)

A parteira responderá às questões sobre a amamentação como: "Estou preocupada se posso amamentar o bebê apenas com o leite materno", "Formas de fazer o desmame?", "Como cuidar dos seios durante a gravidez?".

Data: 21 (ter) de novembro

Horário: 9h30, 10h, 10h30, 11h (a consulta dura aproximadamente 20 minutos)

Local: AIAI (1º andar) no *Shūdan Shidō Shitsu* (sala de orientação em grupo)

Público-alvo: Gestantes ou puérperas com endereço registrado em Kameyama

Vagas: 4 grupos (4 mães por grupo, por ordem de chegada)

Taxa: Gratuita

Levar: *Boshi Kenkō Techō* (Caderneta de Saúde Materno-Infantil)

Início das inscrições: 1º (qua) de novembro

Modo de inscrição: Por telefone ou diretamente no *Kodomo Mirai-ka (AIAI)*



※ Há intérprete em português e em espanhol à disposição.

Ação de Fortalecimento Nacional do "Disque Direitos Humanos das Mulheres"

ぜんこくいつせい じよせい じんけん きょうかけつかん
 (全国一斉「女性の人権ホットライン」強化月間)

Tsu Chihō Hōmukyoku Jinken Yōgo-ka (TEL.: 059-228-4193)

Para atender às várias consultas a respeito dos Direitos Humanos das Mulheres, como por exemplo, violência doméstica praticada por cônjuge ou parceiro(a); assédio sexual sofrido no ambiente de trabalho, etc. e outras, o horário de atendimento foi estendido nos dias úteis e também funcionará no final de semana, durante a ação.

Período: de 15 (qua) até 21 (ter) de novembro

Horário estendido: das 8h30 às 19h ※ Nos dias 18 (sáb) e 19 (dom), das 10h às 17h

Taxa da consulta: gratuita

Consultoras: Funcionárias do Gabinete de Assuntos Jurídicos ou Comitê de Proteção dos Direitos Humanos (consultoras mulheres)

Contato para consulta: 0570-070-810 (somente em japonês)



Vencimento dos impostos em novembro (11月の納税など)

Data do vencimento e débito bancário: 30/nov (qui)

- 5ª parcela do *Kokumin Kenkō Hoken-zei* (Imposto do Seguro Nacional de Saúde)
- 5ª parcela do *Kōkikōreisha Iryō Hoken-ryō* (Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos)

※ Para o pagamento de impostos municipais, recomendamos o uso do *Kōza Furikae* (débito automático) que é prático e seguro.



Plantão Médico de Emergência de novembro (11月の夜間・時間外・休日の 応急診療)

Cuidado: Há casos de alterações inesperadas dos plantões das Instituições Médicas.

Casos emergenciais, ligar para **Mie-ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL.: 059-229-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (TEL.: 0595-82-1111)**.

- Levar: - *Kenkō Hoken* (Cartão do Seguro de Saúde)
 - *Fukushi Iryō* [Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros)]
 - *Kusuri Techō* (Caderneta do Remédio) ou levar o remédio que está tomando
 - Despesa da consulta.
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, consultar por telefone o *Mie Kodomo Iryō* (somente em japonês).
 TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 até às 8h da manhã.



PLANTÃO MÉDICO NOTURNO (exceto domingos e feriados) Horário da consulta: das 19h30 às 22h Horário da recepção: das 19h às 21h30				DOMINGOS E FERIADOS Horário da consulta: das 13h às 19h30 Horário da recepção: até às 19h			
Dia (novembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)	Dia (novembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
1, 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 24, 25, 27, 29, 30	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990	3 feri	Gotō Ganka Clinic	Kita-machi	84-1800
5 dom				Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990	
12 dom				Mie Zaitaku Iryō Clinic	Higashimiyuki-chō	83-1139	
19 dom				Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181	
7, 14, 21, 28	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536	23 feri	Seki Clinic	Seki-chō Shinjo	96-2220
26 dom				Takahashi Naika Clinic	Sakae-machi	84-3377	

Publicado por: **Bunka-ka, Jinken Diversity Group ☎ 0595-96-1224**

Detalhes sobre o Jornalzinho de Kameyama, entrar em contato com o setor responsável.

Os intérpretes de português e inglês se encontram na prefeitura.



QR da
Homepage de
Kameyama
em português

問い合わせ先: 亀山市民文化課文化課人権・ダイバーシティグループ(電話: 0595-96-1224)